
Перевод К. Случевского

Шекспир Вильям. Комедии, сонеты. - Самара: Изд-во "АВС", 2001

ОСР Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

31.

Твоя прияла грудь все мертвые сердца;
Их в жизни этой нет, я мертвыми их мнил;
И у тебя в груди любви их нет конца,
В ней все мои друзья, которых схоронил.
 Надгробных пролил я близ мертвых много слез,
 Перед гробами их как дань любви живой!
 Благоговейно им, умершим, в дань принес;
 Они теперь в тебе, они живут с тобой.
И смотришь ты теперь могилую живой,
На ней и блеск, и свет скончавшихся друзей,
Я передал их всех душе твоей одной,
Что многим я давал, то отдал только ей.
 Их лики милые в себе объедини,
 Имеешь также ты своим - всего меня!

32.

Когда в блаженный час от жизни отойду,
И ты переживешь меня и невзначай
Прочтешь мои стихи, что в рифму я кладу,
Ты неумелости стиха не замечай!
 С годами уровень людских умов растет;
 Писанья лучшие в законный срок придут!
 Но ты люби мой стих; ведь в нем любовь живет,
 Любовью, мнится мне, меня не превзойдут!
И в благосклонности к нему скажи скорей,
Что если б я, твой друг, я был еще в живых
И дожил до иных, намного лучших дней -
То стал бы я писать не хуже всех других.
 Когда б не умер я, твой друг, я лучше б стал -
 Они стихом берут, а я любовью взял.